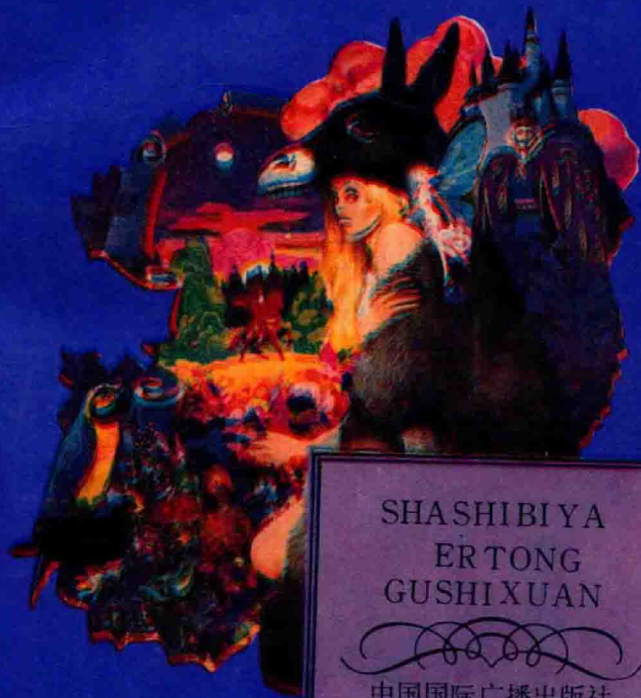


莎士比亚儿童故事选



SHASHIBIYA



SHASHIBIYA
ERTONG
GUSHIXUAN



中国国际广播出版社

莎士比亚儿童故事选

[英] 坚妮·兰著 严大伟译

※

中国国际广播出版社出版
(北京复兴门外广播电影电视部内)
西泠印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所发行

开本 787×1092 1/32 印张5.5 印数00001—17500
1989年6月第一版 1989年6月第一次印刷
ISBN 7—80035—225—0/G·74 定价 2.50元

目 录

1、暴 风 雨	3
2、皆 大 欢 喜	17
3、威尼斯商人	30
4、驯 悍 记	50
5、仲夏夜之梦	74
6、冬天的故事	94
7、错误的喜剧	117

译者的话

这本由英国儿童文学作家坚妮·兰(Jeanie Lang)根据莎士比亚七个喜剧改写的《莎士比亚儿童故事选》，与我国早有译本的兰姆姐弟本《莎士比亚戏剧故事集》相比较，有如下特点：

1、本书作者着意用浅显的文字向少年儿童介绍莎氏喜剧的美丽故事，突出故事的神话描述。而兰姆姐弟本则是为青年和文化较低的成年人所写，因此刻意保留莎剧中的经典对话和风格。

2、毅然决然地舍去了莎剧中富哲理、缺形象的对话、独白，尽量把它们融化到故事情节中去。

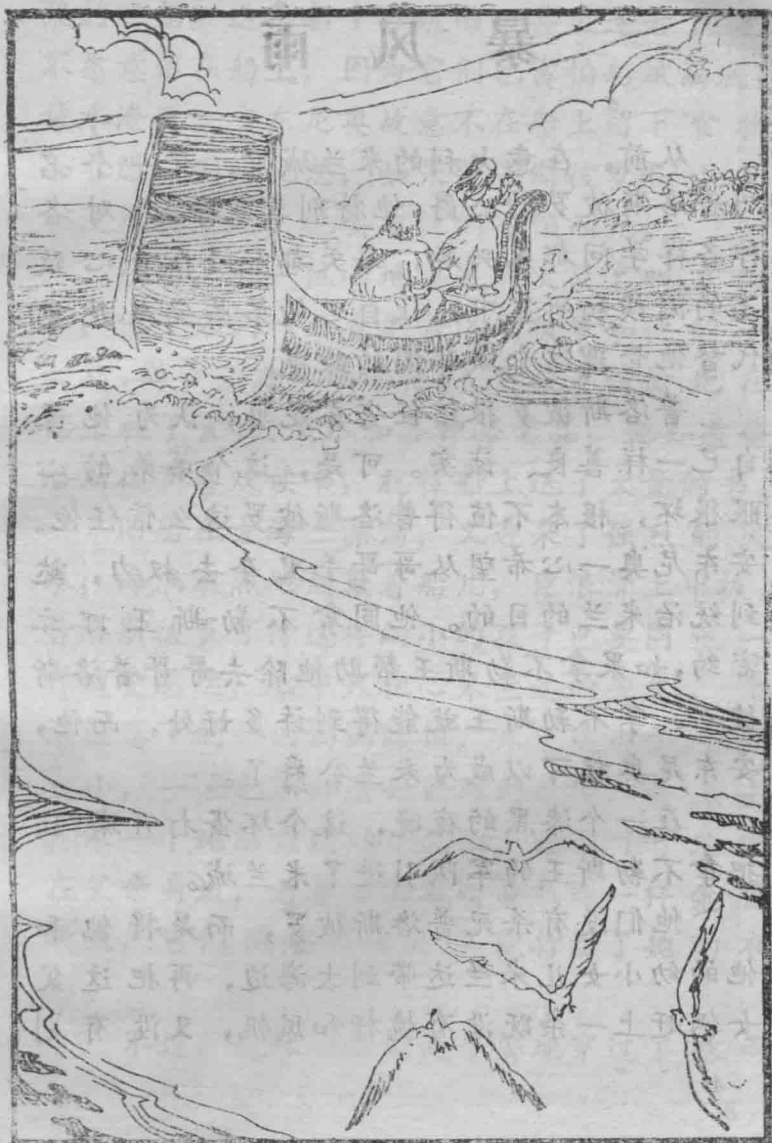
3、简化、调整情节，重新串成易被儿童理解、喜爱的故事；隐去繁多的人名、地名、人与人的诸多关系（如亲属关系）及极次要人物，便于儿童阅读及记忆。

4、为适应儿童的心理和生理特点，大胆

删去、纯化莎剧故事中的爱情、阴谋、仇杀之类的情节。亦即为此，坚妮只选写了莎剧的七个喜剧。而兰姆本改写的则是包含了悲剧和喜剧的20个故事。

5、坚妮·兰的这个《莎士比亚儿童故事选》出版后，深得欧美莎剧研究界的赞许和推举，一时间发行量很大，后来还出了数种版本（袖珍本，精装插图本等），颇受少年儿童和家长们的喜爱，为儿童们从小粗知世界文库中的艺术瑰宝莎士比亚作出了惊人的贡献。

風雨



暴风雨

从前，在意大利的米兰城里，有一个名叫普洛斯彼罗的公爵，他特别喜欢学习，对各种各样学问都感兴趣，每天都沉浸在专心致志的阅读和研究中，让自己的弟弟安东尼奥代替他管理这个城邦国的政事。

普洛斯彼罗很信任安东尼奥，认为他像自己一样善良、诚实。可是，这个弟弟的心眼很坏，根本不值得普洛斯彼罗这么信任他。安东尼奥一心希望从哥哥手里夺去权力，达到统治米兰的目的。他同拿不勒斯王订立密约，如果拿不勒斯王帮助他除去哥哥普洛斯彼罗，拿不勒斯王就能得到许多好处，而他，安东尼奥就可以成为米兰公爵了。

在一个漆黑的夜晚，这个坏蛋打开城门，把拿不勒斯王的军队引进了米兰城。

他们没有杀死普洛斯彼罗，而是将他和他的幼小女儿米兰达带到大海边，再把这父女俩赶上一条既没有桅杆和风帆，又没有划

桨的旧船。这条船十分破旧，甚至连老鼠也不愿意留在船上，因为它们也害怕船破漏底，被水淹死。安东尼奥故意不在船上留下食物和衣服，因为他想，如果普洛斯彼罗和小女孩没有被淹死，也要把他们冻饿而死。

然而，有一位心地善良的大臣名叫贡柴罗，他十分同情正直的普洛斯彼罗和他的小女孩，竭尽全力来帮助他们。贡柴罗偷偷地在船上放了食物、淡水和各种必需品；他知道普洛斯彼罗喜欢读书，就往船上送了大量的书。

旧船在大海上漂荡，又迎来了强烈的风暴，海浪激烈地颠簸着船儿，巨浪涌上甲板。普洛斯彼罗可怜这样幼小的孩子也要同他一样遭受恶运，心中只担心米兰达的安危，他滚滚落下的热泪淌满脸颊。米兰达由于年岁太小，一点也不知道她面对的危险，看上去真像一个纯洁开朗的小天仙，她乐呵呵地坐在父亲身边，看着海浪像白鬃烈马一样奔腾跳跃，它们溅起的弥天水花打湿了她的衣衫。

不过，这条旧船倒是平安地穿过了暴雨



狂风的海面，来到了一个小岛，普洛斯彼罗带着小米兰达上了岸。

岛上丛林密布，满目荒凉。

忽然，普洛斯彼罗和米兰达听到了一种奇怪的声音。这是从一棵老松树里传出来的喊叫和哭泣声，这声音是那么响，那么悲凉，狼群听了会发出哀鸣，狗熊听了能被吓跑。

普洛斯彼罗不仅是个十分聪明的人，他还是一个魔法师。他马上用魔法劈开那棵松树，从里面跳出来一个温和可爱的小精灵，他叫爱丽儿。

爱丽儿告诉普洛斯彼罗，他同别的许多小精灵一样，被岛上的一个老巫婆关进了树木里达十二年之久。不过，现在这巫婆已经死掉了。于是，普洛斯彼罗把别的小精灵也都从树木里一个一个地解放了出来。他们和爱丽儿都成了普洛斯彼罗的朋友，忠心耿耿地为他服务。

除了这些小精灵，这个岛上还有一个名叫凯列班的奇丑无比的妖怪，他特别傻。瞧他那模样，与其说像个人，倒不如说像头

地道的野兽，他就是那个已死的老巫婆的儿子。

普洛斯彼罗试着教凯列班变得文雅一些，他教他学习说太阳、月亮和别的许多名词，用浆果和水来喂他，像朋友一样对待他。可是，凯列班一点良心也没有，脾气很坏，行为恶劣，处处表现得很野蛮。这就使得普洛斯彼罗难以继续把他当一个朋友对待，只好把他当作一个奴隶。这样，凯列班就被役使去伐木、点火，独自住在一个很脏的洞穴里，不能同普洛斯彼罗和米兰达他们一起住在一个大山洞中。

在这个与世隔绝的小岛上，米兰达由一个可爱的小女孩长成了一个美丽的姑娘。她的爸爸每天教她读书写字，学习文化。在这个荒僻的世界里，除了爸爸和那些小精灵，没有人来同她游戏、说话。至于那个又丑又粗野的凯列班，她一见面就想躲开，根本不敢接近他。

一天，小岛附近的海面上刮起了一场大风暴，天上雷声隆隆，闪电不停，狂风呼呼



地怒吼，天空像墨水一样黑漆漆一片。

实际上，这场风暴是普洛斯彼罗用魔法呼唤来的。他知道，茫茫大海上正驶来一只船，船上有拿不勒斯王和他的儿子腓迪南王子、他那坏心肠的同胞兄弟安东尼奥，还有那位心地善良的大臣贡柴罗。当然，船上还有不少别的大臣和水手。

船上的人都非常惊慌，他们估计，这条船肯定要被撞到小岛岸边的岩石上，会在狂风暴雨中裂成碎片，他们一定要在大海中淹死了。

可是，普洛斯彼罗并不想让他们死，只不过用魔法来吓唬吓唬他们。他派出小精灵爱丽儿在那条船的上空飞来飞去，在甲板上投下亮光。他从这一头飞到那一头，但没有一个人看得见他。在这样猛烈的风暴面前，连最有经验的水手都被弄得惊慌失措。

到了最后，甲板上投下的亮光越来越多，似乎马上要着火了。多数水手们从船舱里跑了上来。为了逃生，他们惊恐万状地跳进翻着白浪的大海。拿不勒斯王和他的儿子腓

迪南王子、那个老大臣，还有坏心肠的安东尼奥也跳进了大海。看来，每个人都要被淹死了。

但是，普洛斯彼罗和爱丽儿使出他们种种神奇的魔法，他们既保住了这条船，又救起了每一个人。爱丽儿把船引进了岛上的一个小港湾，让它在平静如镜的水面上抛了锚。那些依然躲在船舱里的水手，爱丽儿让他们沉沉地入睡，这样，他们就不知道发生了什么事，也不知道他们现在在什么地方。

那些跳入大海的水手被捞上另一条船，把他们带回拿不勒斯。

至于那位拿不勒斯王、腓迪南王子和安东尼奥，还有那老大臣贡柴罗和别的一些人，爱丽儿把他们平安地领过海水碧波，分别带上这个小岛，连他们的衣服都未受一丝损伤。

同其他人不同，腓迪南王子在小岛的另一边上了岸，因此，他的爸爸和朋友们都认为他一定被淹死了。而腓迪南则认为，他是那条船上唯一活着上了岸的人。

这些遭了海难的人在小岛上四处漫游，

心中感到无比的感伤和悲哀。

普洛斯彼罗将爱丽儿变成一个美丽的海精灵。他的形象，只有他的主人才能看得见。但别人能够听得见他那细声细气的歌声，听起来像铃声那样清脆动人。

正当腓迪南坐在那儿，为失去父亲而埋头沉痛时，爱丽儿甜美动听的歌声使他吃了一惊，不由得跳了起来，去到处寻找这唱歌的人。

爱丽儿的歌是这样唱的：

来吧，来到这黄黄的沙滩，

来吧，上岸来。

这歌声似乎幽幽地从海面飘来，王子不知道它到底来自天上，还是来自陆地，但他仔细谛听起来。接着，爱丽儿又唱了起来：

你爸爸躺在五寻深的海底，

骨骼成了珊瑚，

珍珠是他的眼珠，

他身上一丁点儿也没腐烂，

只是受到海水的变幻，

变得华丽而又稀奇。

海上女神每小时要敲敲她的丧钟，
安息呢，我已听到一丁丁当当。

接下去是别的精灵齐唱和声，就像在敲
响一组编钟：

丁冬，丁冬，丁冬，丁冬……

听完歌声，腓迪南的心沉了下去，感到
十分沉痛。他想，这一定是海上的精灵在告
诉他，他的父王已经被淹死，他永远也看
不到自己的爸爸了。

正当腓迪南满腹忧伤，愁苦地呆坐在那
儿时，普洛斯彼罗和米兰达走过来了。

自从米兰达在幼小年纪来到岛上，除了
自己的爸爸，她还从未见到过别的男人。现
在，一个年轻英俊的王子坐在自己的眼前，
她认为这一定是一个漂亮的精灵。

腓迪南睁开双眼，看到了米兰达。他也
以为她是这岛上的一个精灵。后来，看到米
兰达也能像他一样地说话，是个美丽的女子。
这一对年轻人很快互相爱慕，谈得很热闹。

普洛斯彼罗看出来，腓迪南很爱米兰达，
这正是他所希望的。不过，他要考验一下，

看看腓迪南对米兰达的爱情是不是牢不可破的。于是，他假装以十分粗鲁横蛮的态度责骂腓迪南王子，说他一个是间谍，是一个想从他手中偷走这个岛屿的人。

“过来，”他说，“我要用铁链牢牢拴住你的头颈和双腿，让你吃干树根、橡子皮壳，喝咸苦的海水，快跟我来！”

看到这个普洛斯彼罗竟用这样的口吻对他说话，腓迪南王子感到很气愤。他要拔出佩剑，要求同他搏斗一番。可是，普洛斯彼罗的魔法却使他的剑牢牢地钉在剑鞘里，拔不出来，连王子本身也被牢牢钉在地上难以动弹。

腓迪南发现自己面对一个魔法师的威力，要反抗是毫无用处的，但如果不是深深地爱着米兰达，就一定会流露出对这个做父亲的蔑视。不过，他觉得，即使从此他将被投入监狱，只要每天可以从牢监的窗口看上一眼这个美丽的米兰达，他也就心满意足了。

米兰达对爸爸这样蛮横的态度感到十分羞愧，她怎么也想不明白，爸爸为什么要这